

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE AGOSTO DE 2018 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1403 / 1404)

Leia nesta edição

- RENOVAÇÃO DO CADASTRO PARA O AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL
- AGOSTO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 2ª PARCELA DO IMPOSTOS MUNICIPAL
- OS TIPOS DE AUXÍLIOS PARA FAMÍLIAS UNIPARENTAIS
- LOCAIS PARA CRIANÇAS PEQUENAS BRINCAREM COM ÁGUA NO VERÃO
- GRANDE TREINAMENTO CONTRA DESASTRES NATURAIS
- TRÂMITES ANUAIS DOS AUXÍLIOS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA
- ALUGUEL DE PONTO EM FEIRA ECOLÓGICA HIKONE ECOMARKET YUMEBATAKE
- AVISO SOBRE A TROCA DO RELÓGIO MEDIDOR DE ÁGUA
- INSCRIÇÕES PARA A 32ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE
- EXPOSIÇÃO SOBRE A BOMBA ATÔMICA LANÇADA EM HIROSHIMA E NAGASAKI
- UM MINUTO DE SILÊNCIO PARA AS VÍTIMAS DA BOMBA ATÔMICA



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura (de 14/8 até meados de maio de 2019 provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

ACESSE NOSSO FACEBOOK: <http://www.facebook.com/hikone.por>

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp



Código QR para acessar a página em português da cidade de Hikone.

K
O
H
O
H
I
K
O
N
E

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2ºAndar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090 5156 6916	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 14h50 ④ 15h00 às 16h20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	0749-46-5377 (Nayashichi) 070-5661-7345 (Mizuno)	200 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura



INFORMAÇÕES GERAIS

ERRATA: no Informativo Koho Hikone do mês de julho, com relação à notícia abaixo houve um erro de publicação sobre os valores de uso

SALÕES PARA PRATICAR ESPORTES

- Ginásio de esportes 2 da Escola de Ensino Médio Shousei kan (Hikone Shousei kan Koukou) Ikesu cho 9-73

Os valores corretos são:

- Custos: 380 ienes/hora (uso da área total do salão), 190 ienes/hora (uso de metade do salão)



RENOVAÇÃO DO CADASTRO PARA O AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL (Jidou Fuyou teate)

A família uniparental (pai ou mãe que cria o filho sozinho) que recebe este auxílio ou mesmo a família que deixou de receber o auxílio devido aumento da renda deverá fazer os devidos trâmites de renovação.

Para as famílias alvos foram enviados o respectivo aviso no final de julho. Façam a checagem.

Atenção: Caso não faça os trâmites dentro do período estipulado não poderá receber o pagamento no mês de dezembro.

Período que deverá realizar os trâmites (entrega dos documentos, etc) : De 1 a 31 de agosto

Local: Setor Kosodate shien ka (Fukushi senta Hirata cho)

※ Durante o mês de agosto, haverá atendimento até as 19h nas quintas

※ No dia 18 de agosto (sábado) haverá atendimento especial das 9h até 17h

TEL: 26-0994 FAX: 26-1768

AGOSTO É O MÊS DE PAGAMENTO DA 2ª PARCELA DO IMPOSTOS MUNICIPAL

À partir deste ano fiscal o modo de envio dos boletos de pagamento dos impostos municipais e provinciais ficou diferente. Até então eram enviados cada qual no respectivo período de pagamento mas atenção pois a partir deste ano fiscal os boletos foram enviados em junho **todos de uma vez só!**

Agosto é o mês de pagamento da 2ª parcela do imposto municipal/provincial.

Caso não fizer o pagamento até a data de vencimento, receberá o Boleto Postal de Advertência (TOKUSOKU JO) com acréscimo de multa para que realize o pagamento.

Se continuar a não pagar haverá acréscimo de juros de mora e ainda correrá o risco de ter os bens bloqueados. Maiores informações no Setor de Impostos da prefeitura (Zeimu ka shimin zei kakari)

Tel. 0749-30-6140 ou no Setor de Arrecadação de Impostos Tel. 0749-30-6109

AVISO DO HOSPITAL MUNICIPAL DE HIKONE

Devido a revisão sobre despesas relacionadas à assistência médica serão alterados os valores cobrados nas consultas sem a Carta de Apresentação Médica. Os valores serão alterados conforme abaixo.

Este sistema é para que as pessoas utilizem de forma mais proveitosa os consultórios médicos da região e assim melhorar a triagem dos pacientes que chegam ao hospital. Também, através desse método será possível uma maior integração do hospital com os médicos que atuam na região.

À partir de 1 de outubro, sem a carta de apresentação de outro médico serão cobrados os seguintes valores

Quando for a primeira consulta:

- Para consulta médica 5,400 ienes
- Para consulta odontológica 3,240 ienes



Quando este hospital fazer a apresentação para outra instituição médica mas o paciente, por motivos pessoais solicitar a continuidade do atendimento neste mesmo hospital:

- Para consulta médica 2,700 ienes
- Para consulta odontológica 1,620 ienes

OS TIPOS DE AUXÍLIOS PARA FAMÍLIAS UNIPARENTAIS ~Para mãe ou pai que cria o filho(s)

- ★ Serviços de consultas: consultores de apoio à família, de assistência social estão à disposição para auxiliar no que for necessário.
- ★ Sobre empregos: apoio na procura de emprego, na troca de emprego
- ★ Ajuda financeira para fazer cursos e conseguir certificados que possam ser útil na procura de emprego.
 - Cursos de capacitação profissional
 - Cursos para assistente social na área de cuidados aos idosos, curso de enfermagem, professor de creche, etc
 - Curso preparatório para prestar o exame de conclusão de ensino médio. O auxílio será pago para quem, dentro de dois anos conseguir passar em todas as matérias.
- ★ Auxílio para cuidar da criança/s ou da casa quando o responsável necessitar se ausentar por algum tempo. Um responsável será recrutado para fazer esses serviços.
- ★ Subsídios para o filho poder cursar o ensino médio (Koukou) ou ensino superior
- ★ Auxílio financeiro para ajudar o pai ou mãe que criam seus filhos sozinhos (jidou fuyou teate)
- ★ Reforço escolar para estudantes do ensino fundamental 2 (chugakko)
- ★ Auxílio para pagar os custos quando utilizar os serviços de ONGs ou outros Grupos de Assistência Social que oferecem serviços para auxiliar na criação dos filhos, quando adoecer ou numa emergência.

Para os assuntos acima

Local de consulta: Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho

- ★ Auxílio médico: subsídio nas consultas médicas para mãe/pai e filho

Local de consulta: Prefeitura, setor hoken nenkin ka

- ★ Redução do imposto federal e municipal **Local de consulta: Setor de impostos (zeimu ka) da prefeitura)**

Obs. Para poder utilizar as ajudas acima há critérios como valor da renda e outros. Também existe um teto limite no valor da ajuda. Para informações mais detalhadas entre em contato com o setor responsável.

LOCAIS PARA CRIANÇAS PEQUENAS BRINCAREM COM ÁGUA NO VERÃO

Somente no verão, de 20 de julho até 20 de agosto.

Horário: das 10h às 16h

**Locais: Parque Soto Baba (Kyou-machi, 2) e
Parque Take (Hassaka-cho)**

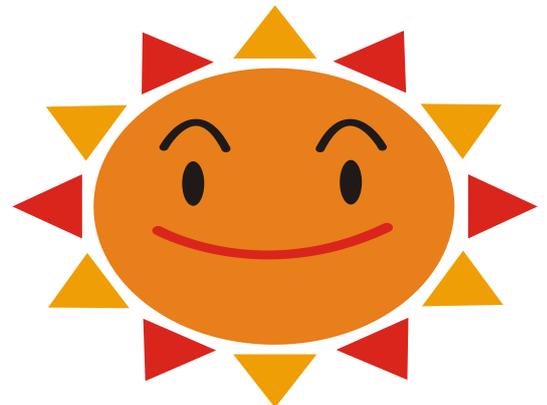
Nesses locais as crianças poderão brincar à vontade na água.

※ **Somente para crianças pré-escolares.**

Favor tomar os seguintes cuidados:

- * As crianças devem estar acompanhadas pelos pais ou responsáveis.
- * Tomar cuidado para que as crianças não se machuquem.
Não entrar com os pés calçados na água.
- * Não levar animais de estimação para dentro da água ou utilizar a água para dar banho no animal.
- * Na ocorrência de surto de doenças como intoxicação alimentar pela bactéria 0157, de influenza ou de outras doenças infecciosas as atividades serão encerradas.

Informações: Setor Toshi Keikaku ka TEL: 30-6124 FAX: 24-8517



VERIFIQUE A SEGURANÇA DO MURO DE BLOCOS DA SUA MORADIA

Quando acontecer um terremoto os muros podem desmoronar pondo em risco a vida das pessoas que estejam passando por perto. E isto realmente aconteceu no último terremoto na região norte da cidade de Osaka quando o muro de uma escola primária desmoronou bem no momento que uma aluna estava andando ao lado e infelizmente ela veio a falecer.

Por isso é muito importante que realize a checagem de segurança dos muros. Sobre como fazer a checagem consulte o Setor de Orientação de Obras da Prefeitura (Tel. 0749-30-6125)

GRANDE TREINAMENTO CONTRA DESASTRES NATURAIS

Data: dia 25 de agosto (sábado)

Horário: das 8h até 12h

Local: Inae Chiku Fureai Hiroba (Tahara Cho) e Escola primária Inae Kita

Várias atividades de treinamentos contra desastres naturais (atividades para apagar incêndios, carro

simulador de terremoto e várias outras estantes).

Venham com toda família, será uma boa oportunidade para obter informações importantes e úteis para a manutenção da vida num desastre natural!

Não é necessário inscrição.

Participação de diversos órgãos

Prefeitura de Hikone, Corpo de Bombeiro de Hikone, Grupos de Prevenção contra desastres naturais da Associação de Bairros da região, respectivos representantes dos sistemas de infraestrutura pública, Polícia de Hikone, Conselho de Bem-estar Social de Hikone, FM Hikone, Organizações que mantêm acordo de ajuda no momento de um desastre natural, etc.



TRÂMITES ANUAIS DOS AUXÍLIOS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA

- AUXÍLIO FINANCEIRO ESPECIAL PESSOAS MAIORES DE IDADE COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu shougai sha teate)
- AUXÍLIO SOCIAL FINANCEIRO PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Shougaiji fukushi teate)
- AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA E JOVEM COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu jidou fuyou teate)

Para as pessoas que recebem o respectivo auxílio inclusive aquelas que deixaram de receber, serão enviados os respectivos formulários de cadastramento (Formulário para Informações da situação atual (genkyo todoke), Formulário para informações da situação de renda (shotoku genkyo todoke)).

Pede-se que entreguem os formulários de cadastramento dentro do período determinado:

de 10 de agosto a 11 de setembro sem falta.

Local de entrega dos formulários e informações:

Setor de Assistência Social à pessoa com deficiência (Shougai Fukushi ka) em Hirata cho

Tel 0749-27-9981 FAX 0749-26-1767

ALUGUEL DE PONTO EM FEIRA ECOLÓGICA HIKONE ECOMARKET YUMEBATAKE

- Data do evento: dia 16 de setembro das 10 as 14h (poderá ser cancelado em caso de chuva)
- Local: De frente ao Parque Outemae (área do Castelo de Hikone) Dai 2 Hozonyo chi
- Custo: 500 ienes por ponto
- Inscrições: até 30 de Agosto
- Quantidade de pontos disponíveis: 40
- Inscrição :
Através de Cartão postal que tenha uma parte para o envio da resposta (*Oufuku hagaki*)
- Informações: Yume Batake Jikkou linkai tel. 090- 2357-9296

Envie para : 〒522-0074 Hikone shi Daitou cho 2-28 Shi-Seikatsu Kankyou ka

Informar os seguintes dados: endereço, nome, telefone, nome da mercadoria que vai vender, número de participantes, data do evento, número da placa do carro que vai transportar a mercadoria.

Na parte do cartão resposta escreva o seu nome e endereço.

INFORMES DO CENTRO DE DEFESA DO CONSUMIDOR

Vamos utilizar o cartão de crédito com cautela!

Atualmente quando compramos os produtos há uma grande diversificação na forma de pagamento e dentre eles há o pagamento através do cartão de crédito. Ao mesmo tempo que essa diversificação trouxe grande praticidade é necessário que o usuário fique bastante atento para não sair do orçamento. Lembrar que o pagamento através do cartão de crédito não é à vista e os valores serão descontados depois de um período. Assim, caso acabe utilizando o cartão de crédito de forma ilimitado e sem planejamento receberá contas com valores altos podendo acontecer de não ter como cumprir com os pagamentos. Também, quem faz compras pela internet utilizando o cartão de crédito para o pagamento tem que tomar muito cuidado com os seguintes itens:

- Prestar atenção no site de compras, se não tem conteúdos suspeitos, etc.
- Se o conteúdo com relação aos produtos, serviços e as informações sobre a empresa são seguras. (devolução, cancelamento de compra , etc).

Muito cuidado também com o recebimento de avisos em postais com conteúdos como [Notificação de litígios finais] fazendo cobranças inexistentes.

Informações: Serviço De Defesa do Consumidor da Prefeitura de Hikone

Tel. 0749-30-6144 das 9h às 12h e das 13h às 16h15

Utilize também a discagem SOS Defesa do Consumidor 188 (seguir a mensagem eletrônica)

AVISO SOBRE A TROCA DO RELÓGIO MEDIDOR DE ÁGUA



O setor de obras para fornecimento de água da prefeitura avisa que serão trocados os relógios com data de metragem vencida.

Previsão do período de troca: de agosto à dezembro.

- As pessoas que se encaixarem no quesitos de troca receberão o aviso antecipadamente.
 - Não haverá custos para o usuário. Os serviços serão prestados sob a responsabilidade da prefeitura de Hikone.
 - Os serviços serão prestados por empresas autorizadas e com a devida certificação. O funcionário estará com crachá de identificação com foto.
- Outros
- Não será necessário a presença do usuário durante a troca.
 - Favor deixar o box do relógio de metragem livre, sem que fiquem materiais por cima para não atrapalhar o serviço de troca.

Informações: Tel 27-2802 (em japonês)

Centro para Serviço de Água e Atendimento ao Consumidor
(Hikone shi Jougesuidou ryoukin okyakusama sabisu senta)

EXPOSIÇÃO SOBRE A BOMBA ATÔMICA LANÇADA EM HIROSHIMA E NAGASAKI

- ★ **Exposição visando um mundo sem armas nucleares e pela paz mundial**
- ★ Do dia 6 a 12 de agosto das 10h30 até 19h
No último dia da exposição o horário final será 15h
- ★ Local: Viva City Hikone (Sala de Cursos)



UM MINUTO DE SILÊNCIO PARA AS VÍTIMAS DA BOMBA ATÔMICA

Hiroshima: dia 6 de agosto as 8h15m

Nagasaki: dia 9 de agosto as 11h02m

CUIDADOS AO MEXER COM FOGO NESTA ÉPOCA DE VERÃO

Durante o verão, é frequente as ocasiões que utilizamos fogo (churrasco, fogos de artifício e outros). Ao utilizar fogo nessas ocasiões, tomar muito cuidado na hora de jogar fora os materiais combustíveis como carvão, gel para acender o carvão na churrasqueira e acendedores como isqueiro de gás. Sempre ler com atenção as instruções desses materiais antes de utilizá-los.

Informações: Setor Hikone-shi Shoubou Honbu Yobou Ka

TEL: 22-0332 FAX: 22-9427

INSCRIÇÕES PARA A 32ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE



Data: dia 25 de novembro (dom.)

Horário: Largada 9h05m (5km), 9h10m (grupo de 10 km),
9h15m (grupo de 3 km e para corrida em par).

Local: Nishi Chugakko (escola fundamental 2 Nishi) , ruas que rodeiam o Castelo de Hikone

※Local diferente dos anos anteriores assim como o percurso

Local de largada: Otemae Hozon youchi mae (local próximo à entrada Otemae do castelo)

Local de chegada: pátio de esporte da escola fundamental 2 Nishi

Vagas: 2.200 pessoas (por ordem de inscrição)

Modo de inscrição:

- VIA POSTAL no período de 27 de julho a 8 de agosto
Preencha o Formulário de participação e junto com o respectivo valor realize os trâmites nos correios. O Formulário está à disposição no Comitê de Educação de Hikone, no balcão de recepção da prefeitura, etc.
- POR INTERNET <http://runnet.jp/> no período de 27 de julho a 31 de agosto

Prêmio especial de participação: Camiseta original.

- ※ Previsão de falta de estacionamento no dia do evento. Pede-se a colaboração de utilizar os meios de transportes públicos no dia.
- ※ Pede-se para não pedir informações sobre a maratona na escola fundamental 2 Nishi (Nichi chugakkou) e sim conforme abaixo.

Informações: Hikone City Marason Jikko Iinkai TEL: 24-7975 FAX: 23-9190

Os grupos e tabela dos custos			
3 km	Grupo 1	Estudantes do primário da 3ª a 6ª série (masculino)	¥ 1.400
	Grupo 2	Estudantes do primário da 3ª a 6ª série (feminino)	
	Grupo 3	Estudantes da escola fundamental 2 -chugaku sei (feminino)	
	Grupo 4	Geral: Mulheres (acima do curso colegial)	¥ 2.600
	Grupo 5	Par de pais e filho (crianças do curso primário)	
	Grupo 6	Pares (participantes acima do curso fundamental 2)	
5km	Grupo 7	Estudantes da escola fundamental 2 -chugaku sei (masculino)	¥ 1.400
	Grupo 8	Geral: Homens (acima do curso colegial)	¥2,600
	Grupo 9	Geral: Mulheres (acima do curso colegial)	
10km	Grupo 10	Geral: Homens (acima do curso colegial até 39 anos).	¥2,600
	Grupo 11	Geral: Homens (com mais de 40 anos)	
	Grupo 12	Geral: Mulheres (acima do curso colegial)	

EVENTOS EM HIKONE

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	19 de agosto	8h às 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinja (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Salão do bebê	7 de agosto 4 de setembro	10h as 11h30	Kodomo Center Hinatsu cho	Fazer amizades com outros pais, trocar informações, etc. Trazer no dia: Toalha de banho Para pais e bebês de 2 à 6 meses
Cosulta geral para idosos, para pessoas com deficiência	8 de setembro	13h30 as 16h30	Shougai Fukushi Senta Centro de Assistência Social à pessoas com deficiência (Hirata cho)	Poderá se consultar sobre as dificuldades do dia-a-dia, sobre insegurança no futuro, etc. Estarão presentes advogados, tabeliões, assistentes sociais, etc para fazer o atendimento. Necessário fazer reserva: à partir do dia 8 de agosto Tel. 0749-22-2821 FAX 0749-22-2841

ATIVIDADES DO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)

Informações e inscrições: tel 28-3645

FAX 28-3646

FÉRIAS NO KODOMO CENTER!

Estão abertos ao público os equipamentos astronômicos como telescópio, etc.

Data: Todas as quartas de 24 de julho à 22 de agosto

Horário: das 14h às 15h

Gratuito

No dia dirigir-se até a secretaria do Kodomo Center

OBSERVAR A CHUVA DE ESTRELAS PERSEIDAS E O PLANETA MARTE

O fenômeno das estrelas cadentes vindos da direção onde está localizado, a constelação de Perseu, estará em sua maior atividade no mês de agosto. Também, o planeta Marte estará mais próximo da Terra o que fará com que ele possa ser observado maior e mais brilhante.

Data: 12(dom) de agosto à partir das 20h até às 4h da manhã do dia 13(seg)

Alvos: todos que tenham interesse pelo assunto com idade acima de 8 anos (à partir da 3ª série primária). Até a idade correspondente ao ensino médio deverá vir acompanhado pelo responsável.

Vagas: 30 (a ser preenchido conforme a ordem de inscrição)

Custos: 500 ienes (mesmo que não fique até o final o valor não será devolvido)

Inscrições: de 21 de julho até 3 de agosto

O que levar no dia: estojo com materiais de anotação, lanche simples, casaco leve para se proteger à noite. Se chover: será cancelado (certifique-se no dia 12/8 depois das 12h)

Confecção de sabão transparente original

Os alunos do Escola de Ensino Médio Hachiman Kougyo Koukou irão ensinar a fazer o sabão original!

Data: Dia 22 de agosto das 13h30 as 15h00

Alvos: estudantes do curso primário (shougakkou e fundamental 2 (chugakkou)

Vagas: 15 (preenchimento de acordo com a ordem de inscrição)

Custos: 500 ienes

Inscrições: de 4 a 19 de agosto

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	<u>24 de agosto</u> <u>28 de setembro</u> Das 13h às 16h	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel.: 30-6117 Fax: 22-1398 Necessário reservar	Para consulta do dia 24/8 Reserva: A partir do dia 15 de agosto das 8h30 da manhã. Para consulta do dia 28/9 Reserva: A partir do dia 19 de setembro das 8h30 da manhã As vagas são para 6 pessoas (serão encerradas de acordo com a ordem de inscrição) Tempo de consulta: 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.

Consultas sobre Direitos Humanos	<u>Dias 01 de agosto e 05 e 19 setembro</u> Das 13h às 15h	Prefeitura provisória 4º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
Consultas sobre Direitos Humanos por telefone em diversos idiomas	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados à Direitos Humanos
Consultas sobre Saúde Mental e Bem-estar Social (Seishin Hoken Fukushi Soudan)	<u>24 de agosto e 21 de setembro</u> Das 14h às 16h	Centro de Saúde Público de Hikone (Hikone Hokenjo) Wada Cho Tel.: 22-1770 Fax: 26-7540 Necessário reservar	Para as pessoas com problemas emocionais e seus familiares. De acordo com a necessidade, terá orientação médica e podendo ser encaminhado a uma instituição médica competente.
Sobre alcoolismo (Arukooru soudan)	<u>03 de agosto</u> 14h ~16h30 <u>07 de setembro</u> 13h30~15h30		Para a própria pessoa se consultar ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Consultas sobre Isolamento social (hikikomori soudan)	<u>13 de setembro</u> Das 15h às 17h		Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista
Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h às 12h 13h às 16h	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) Tel 0749-26-8282	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.
Consultas sobre problemas de linguagem	De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15		Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – Katei Jidou Soudan Shitsu Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
SOS Ijime	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	SECRETARIA DE EDUCAÇÃO GAKKOU SHIEN SHITSU	TEL 24-7977
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor Seikatsu Kankyo Ka Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).

<p>Consultas sobre acidentes de trânsito</p>	<p>Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h</p>	<p>Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi</p>	<p>Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230</p>
<p>Os serviços de consultas acima são em japonês (exceto o de Direitos Humanos por telefone em diversos idiomas). Se você não compreende o idioma precisará levar um intérprete. Para os serviços de consultas oferecido pela Prefeitura de Hikone poderá ser possível o acompanhamento dos intérpretes que trabalham na mesma. Maiores informações entre em contato com a prefeitura.</p>			

A SALA DA NATÁLIA – Meu kanji favorito

Certo dia, uma japonesa me fez uma pergunta inusitada – “Natália, qual é o seu kanji favorito?”. Talvez essa seja uma questão comum para os japoneses que estão acostumado a escrever e ler ideogramas desde pequenos, mas para mim, que viveu no mundo do alfabeto até a idade adulta, foi algo difícil de responder. Quando fazem essa mesma pergunta para os japoneses, muitos respondem que gostam dos kanji que são utilizados em seu próprio nome ou aqueles cujo formato é bonito. Por outro lado, já ouvi muitos estrangeiros dizendo que gostam do ideograma de “amor” (愛) ou “sonho” (夢) – ou seja, escolhem seu kanji favorito pelo significado e não pelo seu formato.

Por outro lado, eu queria escolher um ideograma do qual eu gostasse tanto do significado quanto da aparência. Então, depois de pensar por algum tempo, eu respondi da seguinte maneira: “Meu kanji favorito é o kanji de esquecer (忘)”. Como era de se esperar, essa resposta deixou a japonesa bastante surpresa. Imagino que ela ficou imaginando qual seria o motivo de eu escolher justamente este ideograma, sendo que existem mais de 2,000 outros caracteres que são usados no dia-a-dia no Japão. Mas para mim, o ideograma 忘 representa bem a beleza dos kanji japoneses e tem um significado muito profundo.

Primeiramente, o que é “esquecer”? Para os japoneses, esquecer é quando algo deixa de existir no seu coração. Essa ideia é representada pelo kanji 忘 através da junção de outros dois kanjis: a parte de cima é o ideograma 亡 que significa “deixar de existir” e a parte de baixo é o ideograma 心 que significa “coração”. Quando eu percebi pela primeira vez que esse kanji na verdade era a junção de outros dois e que o significado deles se combinava para representar uma única ideia, eu entendi o quão profundo é a origem de cada ideograma na língua japonesa. Por sinal, o motivo pelo qual aprender kanji é tão difícil para muitos estrangeiros é porque a maior parte deles parece um grande amontoado de traços desconexos e sem sentido. Entretanto, se você lembrar o significado e a forma de escrever do kanji de “deixar de existir” (亡) e do kanji de “coração” (心), é possível aprender a escrever o kanji de “esquecer” (忘) de maneira muito mais lógica e fácil.

Outro motivo pelo qual eu gosto do kanji de “esquecer” é porque depois de tantos anos estudando japonês, eu acredito que “esquecer” define exatamente como é minha relação com a língua japonesa. Afinal de contas, para se aprender um outro idioma, é necessário aceitar que o esquecimento faz parte. As palavras e ideogramas que eu estudei alguns dias atrás? Eu já me esqueci de quase todas. As expressões e vocabulários que eu usei na minha fala na semana passada? Hoje talvez eu já não consiga usar mais. É aprendendo e se esquecendo inúmeras vezes que nós conseguimos nos tornar capazes de falar outro idioma.

Por fim, eu também gosto do kanji de “esquecer” por uma questão filosófica. Há uma expressão popular que diz que mesmo quando um ente querido se vai, ele permanece vivo em nossos corações. Há um tempo atrás, quando me disseram algo parecido com isso, eu me lembrei novamente do kanji de esquecer e percebi nele um novo significado. Na realidade, o kanji de “deixar de existir” (亡) também expressa a ideia de “falecer”. Logo, outra forma de interpretar o ideograma de “esquecer” é: mesmo quando um ente querido falece (亡), ele permanece vivendo no seu coração (心), então não é possível esquecê-lo (忘).

Por esses motivos eu sinto que “esquecer” (忘), esse kanji simples de apenas 7 traços, conversa comigo de diversas maneiras. Pode ser um ideograma que normalmente as pessoas não escolheriam como favorito, mas para mim ele é muito especial. Se você também tiver algum kanji favorito, eu adoraria saber o motivo.

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.



SAÚDE DA CRIANÇA

CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (Nyuyouji kenkou shinsa)

Local: As consultas são realizados no **Centro Kusunoki** (Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Horário de recepção: 13h ~ 14h

Tel 24-0816 Fax 24-5870

Informações em português: 0749- 30-6113 (Jinken Seisaku ka)



O que levar no dia da consulta:

Para todas as idades alvos: Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techo*) e o respectivo Questionário de Saúde da Criança preenchido (ele está dentro da Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*)).

- Para criança de 1 ano e meio: leve uma escova dental .
- Para criança de 2 anos e meio: leve escova dental, copo e o Questionário do teste de audição preenchido.
- Para crianças de 3 anos e meio: urina para exame (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo para levar).

Atenção!!

- Com exceção da consulta dos 4 meses, não serão enviados os avisos sobre as demais consultas portanto, verifique as datas das respectivas consultas no quadro abaixo.
- Verificar mais detalhadamente sobre o conteúdo das consultas e o que deverá levar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) .
- Caso não possa comparecer na data estipulada favor entrar em contato para marcar uma nova data de consulta

CONSULTAS DO MÊS DE AGOSTO DE 2018

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	21	De 1 a 15 de abril de 2018
	28	De 16 a 30 de abril de 2018
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	8	De 1 a 15 de outubro de 2017
	22	De 16 a 31 de outubro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	10	De 1 a 15 de janeiro de 2017
	17	De 16 a 31 de janeiro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	9	De 1 a 15 de janeiro de 2016
	23	De 16 a 31 de janeiro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	6	De 1 a 15 de janeiro de 2015
	20	De 16 a 31 de janeiro de 2015



CONSULTAS DO MÊS DE SETEMBRO DE 2018

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	18	De 1 a 15 de maio de 2018
	25	De 16 a 31 de maio de 2018
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	12	De 1 a 15 de novembro de 2017
	19	De 16 a 30 de novembro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	14	De 1 a 15 de fevereiro de 2017
	21	De 16 a 28 de fevereiro de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	13	De 1 a 15 de fevereiro de 2016
	20	De 16 a 28 de fevereiro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	3	De 1 a 15 de fevereiro de 2015
	10	De 16 a 28 de fevereiro de 2015

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAM)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
7 e 30 de agosto 11 e 27 de setembro	Centro Kusunoki, 1º andar (complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível nos dias <u>30 de agosto e 27 de setembro</u>			

AULAS SOBRE PAPHAS DO BEBÊ

Data: 3 de agosto e 7 de setembro

Horário : 10h00 às 11h30

(recepção das 9h45 às 10h00)

Local: Kusu no ki Senta, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta Materna Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizada pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AVISOS SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA ENCEFALITE JAPONESA

Durante um certo tempo a aplicação desta vacina não foi incentivada de forma ativa. Porém, com a fabricação de uma nova vacina contra encefalite japonesa cuja segurança foi confirmada após a realização de vários testes, atualmente ela já é aplicada usualmente.

- 1ª fase (3 aplicações): deve ser aplicada dos 3 anos até antes de completar 7 anos.
- 2ª fase (*1 aplicação): deve ser aplicada dos 9 anos até completar 13 anos.

Não haverá custos para os nascidos nos períodos abaixo que acabaram por ficar sem a vacinação. A gratuidade será para as doses que não puderam ser aplicadas.

- ① Nascidos entre 2 de abril de 1998 a 1 de abril de 2007: as aplicações que faltaram até completar 20 anos serão gratuitas.
- ② Nascidos entre 2 de abril de 2007 a 1 de outubro de 2009:
 - ※ No caso das 3 doses da 1ª fase que não foram aplicadas até a criança completar 7 anos e 6 meses, poderá vacinar as doses em falta.
Quando a criança estiver no período de aplicação das doses da 2ª fase (dos 9 anos até antes de completar 13 anos), será possível aplicar as doses da 1ª fase que ficaram em falta além das doses da 2ª fase.

Modo de vacinação

Fazer a reserva na instituição médica. Levar no dia o cartão de seguro saúde e o Questionário de saúde para vacinação preenchido (se perdeu a versão traduzida, entre em contato com o centro de saúde).

Observações

- ✧ São no total 4 aplicações. Para maior segurança, verifique se a criança não apresentou nenhuma reação no passado.
- ✧ Não deve vacinar quem está grávida ou com suspeita de estar.
- ✧ Por regra, é necessário o acompanhamento dos pais na hora da vacinação. Mas, caso não seja possível, será possível vacinar utilizando um formulário próprio (vacinação sem acompanhante). Neste caso, favor entrar em contato com o centro de saúde (setor kenkou suishin ka).
- ✧ Caso não tenha registro de endereço em Hikone, favor entrar em contato com a cidade que está registrada.



SAÚDE DOS JOVENS E ADULTOS

ORIENTAÇÕES E EXAMES PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Local: Kusunoki Center (complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (*shiritsu byouin*)

Data: 08 de agosto, 12 de setembro.

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: três pessoas a cada dia (Fazer reserva)

Conteúdo

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar. (30 minutos por pessoa).



CUIDADOS COM OS MOSQUITOS DURANTE O VERÃO

No Japão estão ocorrendo casos de zika e dengue. Eles são transmitidos pela picada do mosquito do gênero Aedes que carrega o vírus após ter picado uma pessoa contaminada e vão alastrando a doença. Há casos na qual a pessoa que foi infectada fica sem sintomas.

Há grande risco quando a gestante for infectada pois o vírus da zika será transmitido para o feto durante a gravidez e o risco do bebê nascer com microcefalia é alta.

Com relação à dengue, se for hemorrágica há riscos dos sintomas se agravarem.

Sintomas: febre alta, erupções, cefaleia, dores articulares, vômito, etc.

- ◆ Combater o mosquito e os focos de larva: os pernilongos gostam de locais com água acumulada e depositam seus ovos nestes locais. Por isso, sempre eliminar a água que fica acumulada nos pratos de vasos das plantas, baldes, etc. Pelo menos uma vez por semana fazer essa verificação, assim diminuirá o aparecimento dos pernilongos.

- ◆ Prevenir ser picado pelo pernilongo: ao fazer atividades externas procurar usar roupas de manga comprida, calça comprida, repelentes, etc. Caso tenha que viajar para regiões onde estejam ocorrendo surtos, tomar muito cuidado para não ser picado.

Se for picado por pernilongo e surgir sintomas repentinos como febre, etc. procure imediatamente uma instituição médica.

Maiores informações:

- Setor kenkou suishin kan (Promoção da saúde) em japonês tel. 24-0816

EXAMES DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS (shimin kenkou shinsa)

São exames para prevenir doenças causadas pelos hábitos de vida não saudáveis (sedentarismo, má alimentação, etc.). Hipertensão arterial, diabetes, obesidade, aumento de colesterol, doenças cardíacas, AVC, etc. se estabelecem de modo silencioso por isso é muito importante prestar esses exames.

Informações: (setor kenkou suishin ka (Kusunoki senta, 2º andar, ao lado do hospital municipal de Hikone)) **Tel. 0749-24-0816**

- **Os exames têm custos**
- **Realizados somente nos postos de exames itinerantes (veja quadro)**



Conteúdo

Os exames podem feitos pelas pessoas que se encaixam num dos seguintes itens:

- ① Nascidos entre 1 de abril de 1979 à 1 de abril de 2000
- ② Nascidos antes de 31 de março de 1979 e que recebem o amparo social (seikatsu hogo) incluso aqueles que moram em Hikone, porém não tem registro de endereço.

EXAMES GERAIS DE SAÚDE: peso e altura, medição da circunferência abdominal, questionário de saúde, medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, exame com clínico geral e outros conforme a necessidade.

EXAME DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE PULMÃO:

Para as pessoas nascidas antes de 31 de março de 1979

EXAME DE PESQUISA DO VÍRUS DA HEPATITE

- ① Idades alvos: 40, 45, 50, 55, 60 anos que nunca prestaram esse tipo de exame na cidade de Hikone. Para a pessoa alvo foi enviado o aviso sobre o exame no final de maio
- ② As pessoas que não se encaixam nas idades acima e no passado nunca prestaram na cidade esse exame. É necessário que faça a reserva uma semana antes da data do exame por telefone

Tel. 0749-24-0816 ou FAX 24-5870 Setor Kenkou suishin ka

Postos de exames itinerantes

Data do exame	Local de atendimento	Horário de atendimento
28 de agosto terça	Nakachiku Koumin kan Centro Comunitário Naka	9h30 até 11h
		13h até 14h30
31 de agosto sexta	Minami Chiku Koumin kan Centro comunitário Minami	9h30 até 11h
4 de setembro (terça)	Kusunoki Senta Centro de Saúde Kusunoki (na parte da tarde somente para mulheres)	9h30 até 11h
		13h até 14h30

※Somente no dia 4 de setembro haverá creche para crianças de 4 meses até pré-escolares (fazer reserva Setor Kenkou suishin ka). Serviço pago.

